

## СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ

«ХРАНЯТ ТАК МНОГО ДОРОГОГО  
ЧУТЬ ПОЖЕЛТЕВШИЕ ЛИСТЫ...»

© 2020 С. ПРОЖОГИНА

DOI: 10.31857/S032150750008168-6

ПРОЖОГИНА Светлана Викторовна, доктор филологических наук, гл.н.с. Института востоковедения РАН; член редколлегии журнала «Азия и Африка сегодня» (svetlana.projogina@mail.ru)

**Резюме:** 55-летнее сотрудничество автора с журналом «Азия и Африка сегодня» позволяет ему думать о том, что это научное издание по-своему уникально: оперативно информирует своих читателей не только о проблемах политических, экономических, социологических (глобальных в целом), но и о состоянии культуры, литературы и искусства современной Африки. Исследование новой области филологии - франкоязычной литературы стран Магриба - рассматривается как возможность выразить свое отношение к тенденциям развития литератур Марокко, Алжира и Туниса, а также литературы тех магрибинцев, которые живут во Франции, но пишут о своих странах, своем желании установить давно начавшийся диалог цивилизаций.

**Ключевые слова:** Магриб, франкоязычная литература Алжира, Марокко и Туниса, роль издания

## «LES PAGES JAUNIS GARDANT CE QUE BIEN CHÈRE...»

Svetlana V. PROZHOGINA, Dr.Sc. (Philology), Principal Research Fellow, Department of Comparative Culturology, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences; member, Editorial Board, "Aziya i Afrika segodnya" journal (svetlana.projogina@mail.ru)

**Le résumé:** 55-ième anniversaire de la collaboration de l'auteur avec la revue «Asie et l'Afrique d'aujourd'hui» lui donne la réflexion que cette Edition scientifique et sociale est l'unique dans son genre, parce que informe opérativement ses lecteurs non seulement des problèmes politiques, économiques, sociologiques et globaux en général, mais contient une Rubrique absolument nécessaire, concernant à la culture, à l'art et à la littérature de l'Afrique moderne, postcoloniale, ayant des nouveaux types de la description artistique de sa réalité. Ainsi la revue «L'Asie et l'Afrique d'aujourd'hui» reflète la conscience sociale des peuples Africains, cherchant des nouveaux apports au procès culturel mondial. La participation de l'auteur de cet article et le membre ancien du conseil des rédacteurs de cette revue, orientée en 1964 par le rédacteur pour le choix de la littérature Maghrébine de la langue française, est regaîdée par S. Projoghina comme l'honneur et comme la possibilité d'exprimer les nouvelles tendances non seulement dans les littératures d'Algérie, du Maroc et de la Tunisie, mais aussi dans la présence diasporale des Maghrébins en France, exprimant le désir des dialogues des civilisations.

**Les mots clés:** Le Maghreb, la littérature et la culture francophone, la participation de l'auteur constante à la revue; le rôle de «L'Asie et de l'Afrique» dans la vie scientifique et sociale

Кто как бережет память о своих статьях: кто в обычно принятом сейчас «электронном» виде, кто в рукописном, в архиве своем, по старинке. А я уже как полвека по установившейся привычке храню те номера журнала «Азия и Африка сегодня», где опубликованы мои работы. С 1964 года.

В 2019 г. исполнилось 55 лет моего сотрудничества с любимым изданием. Оно оперативно и многократно - от политики и экономики до самых последних «новостей культуры» огромного региона, - всегда удовлетворяло читателя, заинтересованного в современном знании о странах Востока в самом широком смысле: о событиях и явлениях общественно-политической и культурной

жизни народов кому-то абсолютно неведомого мира, но без которого и вся окружающая нас жизнь может показаться не вполне целостной и понятной.

Как давний член редколлегии журнала я не только им горжусь, но и стараюсь привлечь к нему внимание своих коллег, аспирантов и даже «маститых» ученых, привыкших к исследованию менее «оперативному», менее «актуальному». Но в этом и изюминка журнала - не быть похожим на ежедневную газету, сообщающую хронику событий, но, не отстав от быстротекущего времени, «охватить» важные моменты современности, проанализировать и оставить необходимый след для

тех, кто будет в дальнейшем изучать в *полном объеме* историю нашей с вами Современности...

...Как-то не сразу я поняла первое предложение, поступившее из журнала в те далекие уже годы (сразу после окончания романо-германского отделения филфака МГУ с дипломной работой о Сент-Экзюпери), когда работала с мужем, корреспондентом «Правды» в Алжире, написать «что-нибудь» о литературе стран Магриба - включая и Марокко, где мы уже успели поработать с начала 1960-х, и Тунис, куда наведывались довольно систематически.

Считая себя (по образованию) литературоведом-западником, я не сразу решилась осмыслить то, что само «плыло в руки», ведь освободившиеся от французского колониализма страны Магриба активно осваивали не только новую, независимую жизнь, но и те, оставшиеся в качестве неплохого колониального наследия, новые формы культуры и литературы. В частности, те, что уже мало общего имели со старой арабской художественной традицией и стали, используя и французский язык, и западные «модели» творчества, методы и жанры, рассказывать *о себе сами*: о своих проблемах, о своих задачах, о том, что означают Свобода, Независимость, Прогресс в их собственном понимании. Хотя и делали это с помощью «винтовки, выхваченной из рук врага» - колонизатора, его языка, как сказал один из основоположников алжирской современной прозы Катеб Ясин. Поэтов, драматургов, писателей-романистов, новеллистов, эссеистов, публицистов было уже немало, ведь собственно национальные, нового современного типа литераторы Магриба стали формироваться еще в недрах колониализма. (Как жаль, что многих уже - классиков! - нет с нами: ни М.Диб, ни М.Маммери, ни Др.Шрайби, ни Асси Джебар).

В Алжире уже в 1964 г. работал Союз писателей. Многие литераторы были нашими друзьями, дарили свои книги, сборники стихов, пьес. В нашем доме, где был корпункт «Правды», бывали и Мулуд Маммери, и Малек Хаддад, и Катеб Ясин, и Башир Хадж Али, и Жан Сенак, и Юсеф Себти, и многие другие (только М.Диб не был - уже с 1959 г. он жил во Франции, его туда выслали французы).

Да и в Марокко я уже собрала немалую библиотеку знаменитых тогда книг Дриса Шрайби, Ахмеда Сефрауи и других марокканцев - прозаиков и поэтов, которых охотно издавали французские издательства, потому что о Марокко раньше знали только по книгам писателей-французов...

В Тунисе тоже сложился круг знакомых писателей, а в библиотеке Жана Фонтэна в Медине

всегда можно было почитать «что-то новенькое» из Альбера Мемми. В общем, я согласилась на предложение Владимира Федоровича Ли, захватившего в командировку в Алжир и к нам в гости, и попробовала сделать свой первый очерк о том, что такое «сегодня» франкоязычная литература в странах Магриба...

С тех пор и не прекращала своих занятий, расширяя круг «своих» писателей-магрибинцев, которые были чрезвычайно удивлены и рады, что их творчество будет известно и в России.

Нас было немного в научной среде, выпускников МГУ, которые стали «самодельными» африканистами - по призванию, скорее, чем по образованию. Но мы сделали немало: и Г.Я.Джугашвили, написав свою работу в 1974 г. «Алжирский франкоязычный роман», и И.Д.Никифорова, защитив докторскую по «Африканскому роману» в целом (1978 г.), и Е.А.Ряuzова, много писавшая о португалоязычном романе в Африке (их больше нет с нами), и работающая на ниве франкоязычного романа Тропической Африки Н.Д.Ляховская.

У нас было немало учеников - и в Москве, и в Симферопольском университете, и в Алма-тинском, а потом и в Ярославле. Некоторые продолжают работать. Но литературоведение - современное - требует постоянного получения свежих источников, интервью, связей с издательствами, работы в крупных национальных научных центрах, библиотеках и пр. Это - дело нелегкое. А в нашей науке, переживающей не самый легкий период своей реформации, - и просто, порой, невозможное.

У меня несколько десятков журналов «Азии и Африки» с моими статьями о творчестве современных алжирцев, марокканцев, тунисцев, с рецензиями на их новые книги, с анализом всех новых проблем современной магрибинской литературы. Иных уж нет теперь. Другие живут в эмиграции. Но еще пишет в Алжире и продолжает писать, не боясь ничего, отважный Рашид Буджедра (испытав жуткие угрозы исламистов в Алжире в годы гражданской войны 90-х гг. XX в.), переехав в Алжир; и знаменитый теперь Ясмينا Хадра (в 1990-е я познакомилась с ним в Париже, где он заведовал Алжирским культурным центром, оставив свою военную службу); создает свои новые, почти «пророческие» книги и Буалем Сансаль.

Много и плодотворно пишут магрибинские женщины - и алжирки, и марокканки, и туниски, продолжая дело своих великих предшественниц - Маргариты Таос Амруш, Асси Джебар, Жемилы Дебеш. Обо всех написано, коротко ли или пространно - это неважно, глав-

ное, что журнал всегда вовремя реагировал и правильно, «прицельно» отмечал особенности творчества тех, кто, несмотря на все тяжелые, а порой и болезненные противоречия добившихся независимого развития магрибинских обществ, даже уехав в эмиграцию, даже рискуя жизнью (как алжирка Малика Моккедем, например, или Джюра), продолжали сообщать миру *правду* о своих странах.

Когда-то Стендаль сказал, что «...литература - это зеркало, стоящее на дороге жизни». Слушать ее «пульс», знать о том, что художественное сознание писателей как часть сознания общественного, запечатлевая мир метафорически или реалистически, явления его *типизирует*,

ищет вектор соответствия изображенного национальной реальности, - это и сегодня значит не меньше, чем прислушиваться только к биению мысли политологов, философов, прогнозистов, экономистов, социологов. Все вместе - они и писатели - создают картину жизни Азии и Африки *сегодня*.

...Перечитала мемуары Олега Ивановича Тетерина<sup>1</sup>, нашего строгого редактора, журналиста. Села за фортепиано (когда-то я училась, как и он, музыке); под пальцы попали ноты старого танго. А вместе с ним и слова о том, что «хранят так много дорогого чуть пожелтевшие листы» нашей с Вами, Читатель, стремительно улетающей вдаль Истории...

---

<sup>1</sup> Олег Тетерин. Вспоминая Африку (важное... и не очень). М., 2019, 556 с. с илл.